



Council of the
European Union

073848/EU XXV.GP
Eingelangt am 27/07/15

Brussels, 27 July 2015

11210/15

Interinstitutional File:
2013/0410 (COD)

JUR 525
UD 161
AGRI 422
ENFOCUSTOM 80
CODEC 1082
PARLNAT 87

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Position (EU) No 10/2015 of the Council at first reading with a view to the adoption of a Regulation of the European Parliament and of the Council amending Council Regulation (EC) No 515/97 on mutual assistance between the administrative authorities of the Member States and cooperation between the latter and the Commission to ensure the correct application of the law on customs and agricultural matters Adopted by the Council on 15 June 2015
(OJ C 239, 21.7.2015, p. 1)

LANGUAGES concerned: **All linguistic versions**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page.)

— Procedure 2(c) (obvious error in all language versions)

This text has also been transmitted to the European Parliament

TIME LIMIT for the objections by the Member States: 3 days

Any objections regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:

Philippe Thill:

e-mail: philippe.thill2@mae.etat.lu

ПОПРАВКА

на Позиция (ЕС) № 10/2015 на Съвета на първо четене с оглед на приемането на регламент на Европейския парламент и на Съвета за изменение на Регламент (ЕО) № 515/97 на Съвета относно взаимопомощта между административните органи на държавите членки и сътрудничеството между последните и Комисията по гарантиране на правилното прилагане на законодателството в областта на митническите и земеделските въпроси

Приета от Съвета на 15 юни 2015 г.

(ОВ С 239, 21.7.2015 г., стр.1)

Страница 10, член 1, точка 15

Добавя се следната буква:

„в) параграф 3 се заличава;“.

CORRECCIÓN DE ERRORES

de la Posición (UE) n° 10/2015 del Consejo en primera lectura con vistas a la adopción de un Reglamento del Parlamento Europeo y del Consejo por el que se modifica el Reglamento (CE) n° 515/97 del Consejo relativo a la asistencia mutua entre las autoridades administrativas de los Estados miembros y a la colaboración entre estas y la Comisión con objeto de asegurar la correcta aplicación de las reglamentaciones aduanera y agraria
– Adoptada por el Consejo el 15 de junio de 2015

(DO C 239 de 21.7.2015, p. 1)

Página 10, artículo 1, punto 15

Se añade el punto siguiente:

«c) se suprime el apartado 3.».

OPRAVA

postoje Rady (EU) č. 10/2015 v prvním čtení k přijetí nařízení Evropského parlamentu a Rady, kterým se mění nařízení Rady (ES) č. 515/97 o vzájemné pomoci mezi správními orgány členských států a jejich spolupráci s Komisí k zajištění řádného používání celních a zemědělských předpisů

Přijatý Radou 15. června 2015

(Úř. věst. C 239, 21.7.2015, s. 1)

Strana 10, článek 1 bod 15)

Doplňuje se nové písmeno, které zní:

„c) odstavec 3 se vypouští;“.

BERIGTIGELSE

til Rådets førstebehandlingsholdning (EU) nr. 10/2015 med henblik på vedtagelse af
Europa-Parlamentets og Rådets forordning om ændring af Rådets forordning (EF)
nr. 515/97 om gensidig bistand mellem medlemsstaternes administrative myndigheder og
om samarbejde mellem disse og Kommissionen med henblik på at sikre den rette anvendelse af
told- og landbrugsbestemmelserne
Vedtaget af Rådet den 15. juni 2015

(EUT C 239 af 21.7.2015, s. 1)

Side 10, artikel 1, nr. 15)

Følgende litra tilføjes:

"c) stk. 3 udgår".

BERICHTIGUNG

des Standpunkts (EU) Nr. 10/2015 des Rates in erster Lesung im Hinblick auf den Erlass einer Verordnung des Europäischen Parlaments und des Rates zur Änderung der Verordnung (EG) Nr. 515/97 des Rates über die gegenseitige Amtshilfe zwischen Verwaltungsbehörden der Mitgliedstaaten und die Zusammenarbeit dieser Behörden mit der Kommission im Hinblick auf die ordnungsgemäße Anwendung der Zoll- und der Agrarregelung Vom Rat am 15. Juni 2015
angenommen

(ABl. C 239 vom 21.7.2015, S. 1)

Seite 10, Artikel 1, Nummer 15

Folgender Buchstabe wird eingefügt:

"c) Absatz 3 wird gestrichen".

PARANDUS

nõukogu esimese lugemise seisukohas (EL) nr 10/2015 eesmärgiga võtta vastu Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus, millega muudetakse nõukogu määrust (EÜ) nr 515/97 liikmesriikide haldusasutuste vastastikusest abist ning haldusasutuste ja komisjoni vahelisest koostööst tolli- ja põllumajandusküsimusi käsitlevate õigusaktide nõutava kohaldamise tagamiseks

Nõukogu poolt vastu võetud 15. juunil 2015

(ELT C 239, 21.7.2015, lk 1)

Lehekülg 10, artikkel 1, punkt 15

Lisatakse järgmine punkt:

„c) lõige 3 jäetakse välja;”.

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

της θέσης (ΕΕ) αριθ. 10/2015 του Συμβουλίου σε πρώτη ανάγνωση ενόψει της έκδοσης κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 515/97 του Συμβουλίου περί της αμοιβαίας συνδρομής μεταξύ των διοικητικών αρχών των κρατών μελών και της συνεργασίας των αρχών αυτών με την Επιτροπή, με σκοπό τη διασφάλιση της ορθής εφαρμογής των τελωνειακών και γεωργικών ρυθμίσεων

Εγκρίθηκε από το Συμβούλιο στις 15 Ιουνίου 2015

(ΕΕ C 239, 21.7.2015, σ. 1)

Σελίδα 10, άρθρο 1, σημείο 15)

Προστίθεται το ακόλουθο στοιχείο:

«γ) η παράγραφος 3 διαγράφεται.»

CORRIGENDUM

to Position (EU) No 10/2015 of the Council at first reading with a view to the adoption of a Regulation of the European Parliament and of the Council amending Council Regulation (EC) No 515/97 on mutual assistance between the administrative authorities of the Member States and cooperation between the latter and the Commission to ensure the correct application of the law on customs and agricultural matters

Adopted by the Council on 15 June 2015

(OJ C 239, 21.7.2015, p. 1)

Page 10, Article 1, point (15)

The following point is added:

“(c) paragraph 3 is deleted;”.

RECTIFICATIF

à la position (UE) n° 10/2015 du Conseil en première lecture en vue de l'adoption d'un règlement du Parlement européen et du Conseil modifiant le règlement (CE) n° 515/97 du Conseil relatif à l'assistance mutuelle entre les autorités administratives des États membres et à la collaboration entre celles-ci et la Commission en vue d'assurer la bonne application des réglementations douanière et agricole

Adoptée par le Conseil le 15 juin 2015

(JO C 239 du 21.7.2015, p. 1)

Page 10, article 1^{er}, point 15)

Le point suivant est ajouté:

"c) le paragraphe 3 est supprimé;"

CEARTÚCHÁN

ar sheasamh (AE) Uimh. 10/2015 ón gComhairle ar an gcéad léamh chun go nglacfaí le Rialachán ó Pharlaimint na hEorpa agus ón gComhairle lena leasaítear Rialachán (CE) Uimh. 515/97 ón gComhairle maidir le cúnaimh frithpháirteach idir údaráis riaracháin na mBallstát agus maidir le comhar idir na Ballstáit agus an Coimisiún chun a áirithiú go gcuirfear an dlí ar ábhair chustaim agus ar ábhair thalmhaíochta i bhfeidhm mar is ceart
Arna ghlacadh ag an gComhairle an 15 Meitheamh 2015

(IO C 239, 21.7.2015, lch. 1)

(IO L Eagrán Speisialta Gaeilge 21.7.2015, lch. 1)

Leathanach 10, Airteagal 1, point (15)

Cuirtear an pointe seo a leanas isteach:

"(c) scriostar mír 3;"

ISPRAVAK

Stajališta Vijeća (EU) br. 10/2015 u prvom čitanju s ciljem donošenja Uredbe Europskog parlamenta i Vijeća o izmjeni Uredbe (EZ) br. 515/97 o uzajamnoj pomoći upravnih tijela država članica i o suradnji potonjih s Komisijom radi osiguravanja pravilne primjene propisa o carinskim i poljoprivrednim pitanjima

Usvojeno od strane Vijeća 15. lipnja 2015.

(SL C 239, 21.7.2015., str. 1.)

Stranica 10., članak 1. točka (15)

Dodaje se sljedeća točka:

„(c) stavak 3. briše se;”.

RETTIFICA

della Posizione (UE) n. 10/2015 del Consiglio in prima lettura in vista dell'adozione del regolamento del Parlamento europeo e del Consiglio che modifica il regolamento (CE) n. 515/97 del Consiglio relativo alla mutua assistenza tra le autorità amministrative degli Stati membri e alla collaborazione tra queste e la Commissione per assicurare la corretta applicazione delle normative doganale e agricola Adottata dal Consiglio il 15 giugno 2015

(GU C 239 del 21.7.2015, pag. 1)

Pagina 10, articolo 1, punto 15)

È aggiunto il punto seguente:

"c) il paragrafo 3 è soppresso;"

KĻŪDU LABOJUMS

Padomes Nostājai (ES) Nr. 10/2015 pirmajā lasījumā, lai pieņemtu Eiropas Parlamenta un Padomes Regulu, ar ko groza Padomes Regulu (EK) Nr. 515/97 par dalībvalstu pārvaldes iestāžu savstarpēju palīdzību un šo iestāžu un Komisijas sadarbību, lai nodrošinātu tiesību aktu muitas jomā un

lauksaimniecības tiesību aktu pareizu piemērošanu

Padome pieņēmusi 2015. gada 15. jūnijā

(OV C 239, 21.7.2015., 1. lpp.)

10. lappuse, 1. pants, 15. punkts

Pievieno šādu apakšpunktu:

“c) panta 3. punktu svītrot;”.

KLaidų ištaisymas

Per pirmąjį svarstymą priimta Tarybos pozicija (ES) Nr. 10/2015 siekiant priimti Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą, kuriuo iš dalies keičiamas Tarybos reglamentas (EB) Nr. 515/97 dėl valstybių narių administracinių institucijų tarpusavio pagalbos ir dėl pastarųjų bei Komisijos bendradarbiavimo, siekiant užtikrinti teisingą maitinės ir žemės ūkio teisės aktų taikymą
Tarybos priimta 2015 m. birželio 15 d.

(OL C 239, 2015 7 21, p. 1)

10 puslapis, 1 straipsnis, 15 punktas

Papildomas šiuo punktu:

„c) 3 dalis išbraukiama;“.

HELYESBÍTÉS

a tagállamok közigazgatási hatóságai közötti kölcsönös segítségnyújtásról, valamint a vám- és mezőgazdasági jogszabályok helyes alkalmazásának biztosítása érdekében e hatóságok és a Bizottság együttműködéséről szóló 515/97/EK tanácsi rendelet módosítására tekintettel első olvasatban elfogadott (EU) 10/2015 tanácsi állásponthoz
A Tanács által 2015. június 15-én elfogadva

(HL C 239., 2015.7.21., 1. o.)

A fedőlapon és az 1. oldalon a cím:

A következő szövegrész:

„A Tanács (EU) 10/2015 álláspontja első olvasatban a tagállamok közigazgatási hatóságai közötti kölcsönös segítségnyújtásról, valamint a vám- és mezőgazdasági jogszabályok helyes alkalmazásának biztosítása érdekében e hatóságok és a Bizottság együttműködéséről szóló 515/97/EK tanácsi rendelet módosítására tekintettel

A Tanács által 2015. június 15-én elfogadva”,

helyesen:

„ A Tanács (EU) 10/2015 álláspontja első olvasatban a tagállamok közigazgatási hatóságai közötti kölcsönös segítségnyújtásról, valamint a vám- és mezőgazdasági jogszabályok helyes alkalmazásának biztosítása érdekében e hatóságok és a Bizottság együttműködéséről szóló 515/97/EK tanácsi rendeletet módosító európai parlamenti és tanácsi rendelet elfogadására tekintettel

A Tanács által 2015. június 15-én elfogadva”,

10. oldal, 1. cikk, 15. pont

A szöveg a következő ponttal egészül ki:

„c) a (3) bekezdést el kell hagyni;”.

RETTIFIKA

tal-Pozizzjoni (UE) Nru 10/2015 tal-Kunsill fl-ewwel qari bil-ħsieb tal-adozzjoni ta' Regolament tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill li jemenda r-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 515/97 dwar għajnuna reciproka bejn l-awtoritajiet amministrattivi tal-Istati Membri u l-kooperazzjoni bejn dawn tal-aħħar u l-Kummissjoni biex ikun assigurat l-applikar korrett tal-liġi dwar materji doganali u agrikoli

Adottata mill-Kunsill fil-15 ta' Ġunju 2015

(GU C 239, 21.7.2015, p. 1)

Paġna 10 Artikolu 1, punt (15)

Il-Punt li ġej jiġi miżjud:

"(c) paragrafu 3 jithassar;"

RECTIFICATIE

van Standpunt (EU) nr. 10/2015 van de Raad in eerste lezing met het oog op de vaststelling van een verordening van het Europees Parlement en de Raad tot wijziging van Verordening (EG) nr. 515/97 van de Raad betreffende de wederzijdse bijstand tussen de administratieve autoriteiten van de lidstaten en de samenwerking tussen deze autoriteiten en de Commissie met het oog op de juiste toepassing van douane- en landbouwvoorschriften

Door de Raad vastgesteld op 15 juni 2015

(PB C 239 van 21.7.2015, blz. 1)

Bladzijde 10, artikel 1, punt 15

Het volgende punt wordt toegevoegd:

"c) lid 3 wordt geschrapt;"

SPROSTOWANIE

do Stanowiska Rady (UE) Nr 10/2015 w pierwszym czytaniu w sprawie przyjęcia rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady zmieniającego rozporządzenie Rady (WE) nr 515/97 w sprawie wzajemnej pomocy między organami administracyjnymi państw członkowskich i współpracy między państwami członkowskimi a Komisją w celu zapewnienia prawidłowego stosowania przepisów prawa celnego i rolnego

Przyjęte przez Radę w dniu 15 czerwca 2015 r.

(Dz.U. C 239 z 21.7.2015, s. 1)

Strona 10, art. 1, pkt 15)

Dodaje się literę w brzmieniu:

„c) skreśla się ust. 3;”.

RETIFICAÇÃO

à Posição (UE) n.º 10/2015 do Conselho em primeira leitura tendo em vista a adoção do Regulamento do Parlamento Europeu e do Conselho que altera o Regulamento (CE) n.º 515/97 do Conselho, relativo à assistência mútua entre as autoridades administrativas dos Estados-Membros e à colaboração entre estas e a Comissão, a fim de assegurar a correta aplicação das regulamentações aduaneira e agrícola

Adotada pelo Conselho em 15 de junho de 2015

(JO C 239 de 21.7.2015, p. 1)

Página 10, artigo 1.º, ponto 15)

É aditada a seguinte alínea:

"c) O n.º 3 é suprimido."

RECTIFICARE

la Poziția (UE) nr. 10/2015 a Consiliului în primă lectură în vederea adoptării unui regulament al Parlamentului European și al Consiliului de modificare a Regulamentului (CE) nr. 515/97 al Consiliului privind asistența reciprocă între autoritățile administrative ale statelor membre și cooperarea dintre acestea și Comisie în vederea asigurării aplicării corespunzătoare a legislației din domeniile vamal și agricol

Adoptată de Consiliu la 15 iunie 2015

(JO C 239, 21.7.2015, p. 1)

Pagina 10, articolul 1, punctul 15

Se adaugă următoarea literă:

„(c) alineatul (3) se elimină.”

KORIGENDUM

k pozícii Rady (EÚ) č. 10/2015 v prvom čítaní na účely prijatia nariadenia Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa mení nariadenie Rady (ES) č. 515/97 o vzájomnej pomoci medzi správnymi orgánmi členských štátov a o spolupráci medzi správnymi orgánmi členských štátov a Komisiou pri zabezpečovaní riadneho uplatňovania predpisov o colných a poľnohospodárskych záležitostiach

Prijatá Radou 15. júna 2015

(Ú. v. EÚ C 239, 21.7.2015, s. 1)

Strana 10, článok 1, bod 15

Doplňa sa toto písmeno:

„c) odsek 3 sa vypúšťa;“.

POPRAVEK

stališča Sveta (EU) št. 10/2015 v prvi obravnavi z namenom sprejetja uredbe Evropskega parlamenta in Sveta o spremembi Uredbe Sveta (ES) št. 515/97 o medsebojni pomoči med upravnimi organi držav članic in o sodelovanju med njimi in Komisijo zaradi zagotavljanja pravnega izvajanja carinske in kmetijske zakonodaje

Sprejeto v Svetu dne 15. junija 2015

(UL C 239, 21.7.2015, str. 1)

Stran 10, člen 1, točka (15)

Vstavi se naslednja točka:

"(c) odstavek 3 se črta;"

OIKAISU

neuvoston ensimmäisessä käsittelyssä vahvistamaan kantaan (EU) N:o 10/2015 Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen antamiseksi jäsenvaltioiden hallintoviranomaisten keskinäisestä avunannosta sekä jäsenvaltioiden hallintoviranomaisten ja komission yhteistyöstä tulli- ja maatalousasioita koskevan lainsäädännön moitteettoman soveltamisen varmistamiseksi annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 515/97 muuttamisesta
Hyväksytty neuvostossa 15 päivänä kesäkuuta 2015

(EUVL C 239, 21.7.2015, s. 1)

Sivu 10, 1 artiklan 15 kohta

Lisätään alakohta seuraavasti:

"c) kumotaan 3 kohta."

RÄTTELSE

till rådets ståndpunkt (EU) nr 10/2015 vid första behandlingen inför antagandet av Europaparlamentets och rådets förordning om ändring av rådets förordning (EG) nr 515/97 om ömsesidigt bistånd mellan medlemsstaternas administrativa myndigheter och om samarbete mellan dessa och kommissionen för att säkerställa en korrekt tillämpning av tull- och jordbrukslagstiftningen
Antaget av rådet den 15 juni 2015

(EUT C 239, 21.7.2015, s. 1)

Innehållsförteckningen samt sidan 1, titeln

I stället för:

"Antaget av rådet den 15 juni 2015"

ska det stå

"Antagen av rådet den 15 juni 2015".

Sidan 10, artikel 1.15

Följande led ska läggas till:

"c) punkt 3 ska utgå."